

Al-Muradscha'at

Die Konsultation

- Dialog zwischen Sunniten und Schiiten -

Gesammelt und zusammengestellt von

**Sayyid Abdalhussain
Scharaffuddin al-Musawi**

Deutsche Übersetzung in Erinnerung an Prof. Aduljavad Falaturi

Islamisches Zentrum Hamburg e.V.
Islamisches Zentrum Hamburg, Schöne Aussicht 36, D-22085 Hamburg
www.izhamburg.com

Das Buch gilt als Pflichtlektüre für jeden Muslim, der tiefer in den innerislamischen Dialog einzusteigen gedenkt und durch Kenntnis der unterschiedlichen Richtungen im Islam die innerislamische Geschwisterlichkeit vertiefen will.

Sayyid Abdalhussain Scharaffuddin al-Musawi
Al-Muradscha'at - Die Konsultation
- Dialog zwischen Sunniten und Schiiten -

Herausgeber: Islamisches Zentrum Hamburg e.V.
www.izhamburg.com
Schöne Aussicht 36
D-22085 Hamburg
Tel : 040 / 221220/221240
Fax: 040 / 2204340
e-Mail: info@izhamburg.com

© 2006 m-haditec GmbH & Co. KG - Bremen
www.mhaditec.de

ISBN 978-3-939416-04-3

Inhaltsverzeichnis

<i>Vorwort zur deutschen Übersetzung</i>	7
<i>Vorwort und Einleitung des Autors</i>	11
<i>Die 1. Konsultation – Bitte um Erlaubnis zur Konsultation</i>	18
<i>Die 2. Konsultation – Erlaubnis zur Konsultation</i>	20
<i>Die 3. Konsultation – Mehrheit und Einheit</i>	21
<i>Die 4. Konsultation – Einheit durch Ahl-ul-Bait</i>	22
<i>Die 5. Konsultation – Frage nach Argumenten</i>	28
<i>Die 6. Konsultation – Nachkommenschaft des Propheten</i>	29
<i>Die 7. Konsultation – Bitte um Beweise durch Allah und Seinen Gesandten</i> ...	36
<i>Die 8. Konsultation – Das Gleichnis der Arche Noah als Erlösung</i>	36
<i>Die 9. Konsultation – Die Bitte nach weiteren relevanten Texten</i>	45
<i>Die 10. Konsultation – Der Eindruck eines hinreichenden Textes</i>	46
<i>Die 11. Konsultation – Anfrage nach klaren Zeichen im Buch Allahs</i>	52
<i>Die 12. Konsultation – Beweise aus dem Qur’an</i>	54
<i>Die 13. Konsultation – Argumentation zur Überlieferung</i>	68
<i>Die 14. Konsultation – Ansichten der Gegner</i>	69
<i>Die 15. Konsultation – Details der Wahrheit</i>	73
<i>Die 16. Konsultation – Unzählige schiitische Größen in Sunniten Werken</i>	73
<i>Die 17. Konsultation – Dilemma der Kompromisse</i>	178
<i>Die 18. Konsultation – Zur Unterscheidungsfähigkeit</i>	181
<i>Die 19. Konsultation – Eigenverantwortung bei der Unterscheidung</i>	184
<i>Die 20. Konsultation – Allgemeine Quellen</i>	185
<i>Die 21. Konsultation – Zweifel an Authentizität</i>	189
<i>Die 22. Konsultation – Beweis der Authentizität</i>	190

<i>Die 23. Konsultation – Frage zu Imam</i>	<i>192</i>
<i>Die 24. Konsultation – Immerwährendes Imam</i>	<i>193</i>
<i>Die 25. Konsultation – Bitte nach weiteren Textbelegen</i>	<i>194</i>
<i>Die 26. Konsultation – Zehn ausgewählte Überlieferungen Imam Alis</i>	<i>195</i>
<i>Die 27. Konsultation – Zweifel zu den Überlieferungen</i>	<i>200</i>
<i>Die 28. Konsultation – Der Status der Überlieferung</i>	<i>201</i>
<i>Die 29. Konsultation – Zum Gültigkeitsbereich der Überlieferung</i>	<i>205</i>
<i>Die 30. Konsultation – Nachweis der Allgemeingültigkeit</i>	<i>207</i>
<i>Die 31. Konsultation – Bitte um Beweise</i>	<i>212</i>
<i>Die 32. Konsultation – Zahlreiche Beweise</i>	<i>212</i>
<i>Die 33. Konsultation – Zum Vergleich Alis und Aarons mit zwei Sternen</i>	<i>217</i>
<i>Die 34. Konsultation – Die Anlässe der Vergleiche</i>	<i>218</i>
<i>Die 35. Konsultation – Bitte um weitere Textbelege</i>	<i>226</i>
<i>Die 36. Konsultation – Zahlreiche weitere Überlieferungen</i>	<i>226</i>
<i>Die 37. Konsultation – Das Wort „wali“ in der linguistischen Betrachtung</i>	<i>231</i>
<i>Die 38. Konsultation – Erläuterung zur Bedeutung von „Wali“</i>	<i>231</i>
<i>Die 39. Konsultation – Frage zum Führungs-Vers</i>	<i>234</i>
<i>Die 40. Konsultation – Die Führungsverse und ihre Interpretation</i>	<i>235</i>
<i>Die 41. Konsultation – Gläubige in Einzahl oder Mehrzahl</i>	<i>239</i>
<i>Die 42. Konsultation – Die Verwendung des Plural für Singular</i>	<i>240</i>
<i>Die 43. Konsultation – Frage zum Wort „wali“</i>	<i>245</i>
<i>Die 44. Konsultation – Die Bedeutung von „wali“</i>	<i>245</i>
<i>Die 45. Konsultation – Einstehen für die Kalifen</i>	<i>248</i>
<i>Die 46. Konsultation – Über das Kalifat</i>	<i>249</i>
<i>Die 47. Konsultation – Erbitten von Überlieferungen</i>	<i>250</i>
<i>Die 48. Konsultation – Vierzig Überlieferungen zum Thema</i>	<i>251</i>
<i>Die 49. Konsultation – Eigenschaften oder Berufung</i>	<i>264</i>
<i>Die 50. Konsultation – Beweise für Imam</i>	<i>266</i>

<i>Die 51. Konsultation – Einspruch durch vergleichbare Überlieferungen.....</i>	<i>268</i>
<i>Die 52. Konsultation – Zurückweisung des Einspruches.....</i>	<i>269</i>
<i>Die 53. Konsultation – Erbitten von Überlieferungen zu Ghadir.....</i>	<i>270</i>
<i>Die 54. Konsultation – Der Glanz der Überlieferungen zu Ghadir</i>	<i>271</i>
<i>Die 55. Konsultation – Zweifel an Überlieferungskette</i>	<i>276</i>
<i>Die 56. Konsultation – Beweisführung zur Überlieferung von Ghadir.....</i>	<i>277</i>
<i>Die 57. Konsultation – Interpretation zur Überlieferung von Ghadir.....</i>	<i>291</i>
<i>Die 58. Konsultation – Eindeutigkeit der Überlieferung von Ghadir.....</i>	<i>293</i>
<i>Die 59. Konsultation – Wahrheit und Ausweichen</i>	<i>301</i>
<i>Die 60. Konsultation – Zurückweisen des Ausweichen.....</i>	<i>302</i>
<i>Die 61. Konsultation – Anfrage nach Texten aus schiitischen Quellen.....</i>	<i>306</i>
<i>Die 62. Konsultation – Vierzig Überlieferungen</i>	<i>306</i>
<i>Die 63. Konsultation – Zurückweisung schiitischer Quellen.....</i>	<i>321</i>
<i>Die 64. Konsultation – Maßstäbe der Glaubwürdigkeit.....</i>	<i>322</i>
<i>Die 65. Konsultation – Frage nach Überlieferung zur Erbschaft</i>	<i>326</i>
<i>Die 66. Konsultation – Ali ist Erbe des Propheten.....</i>	<i>327</i>
<i>Die 67. Konsultation – Wo steht das Vermächtnis Alis?.....</i>	<i>330</i>
<i>Die 68. Konsultation – Textbelege zum Vermächtnis</i>	<i>330</i>
<i>Die 69. Konsultation – Argumente der Vermächtnisgegner.....</i>	<i>336</i>
<i>Die 70. Konsultation – Zurückweisung der Gegenargumente.....</i>	<i>337</i>
<i>Die 71. Konsultation – Frage zur Überlieferung der besten Ehefrau</i>	<i>341</i>
<i>Die 72. Konsultation – Ablehnung zur Einschätzung der Prophetenehefrau.</i>	<i>341</i>
<i>Die 73. Konsultation – Nachfrage zu Aischas Überlieferung.....</i>	<i>344</i>
<i>Die 74. Konsultation – Details zur Ablehnung.....</i>	<i>345</i>
<i>Die 75. Konsultation – Rechtfertigung Aischas Handeln</i>	<i>353</i>
<i>Die 76. Konsultation – Der Prophet verstarb im Schoß Imam Alis.....</i>	<i>354</i>
<i>Die 77. Konsultation – Frage zu Vorzug Umm Salamas</i>	<i>364</i>
<i>Die 78. Konsultation – Weiter Gründe zu Vorzug Umm Salamas.....</i>	<i>365</i>

<i>Die 79. Konsultation – Frage zum Konsens bezüglich Abu Bakrs Kalifat.....</i>	<i>368</i>
<i>Die 80. Konsultation – Es gab keinen Konsens.....</i>	<i>369</i>
<i>Die 81. Konsultation – Konsens wurde später vervollständigt.....</i>	<i>373</i>
<i>Die 82. Konsultation – Konsens wurde nie erzielt.....</i>	<i>374</i>
<i>Die 83. Konsultation – Zur Wahrhaftigkeit der Prophetengefährten.....</i>	<i>379</i>
<i>Die 84. Konsultation – Nicht alle Gefährten glaubwürdig</i>	<i>380</i>
<i>Die 85. Konsultation – Bitte um ausführliche Darlegung zu den Gefährten..</i>	<i>387</i>
<i>Die 86. Konsultation – Das Unglück vom Donnerstag</i>	<i>388</i>
<i>Die 87. Konsultation – Diskussion zur Donnerstagstragödie</i>	<i>395</i>
<i>Die 88. Konsultation – Weitere Argumente zur Donnerstagstragödie.....</i>	<i>399</i>
<i>Die 89. Konsultation – Erbitten weiterer Hinweise</i>	<i>405</i>
<i>Die 90. Konsultation – Ablehnung von Usamas Kommandantur</i>	<i>405</i>
<i>Die 91. Konsultation – Rechtfertigung der Ablehnung.....</i>	<i>411</i>
<i>Die 92. Konsultation – Rechtfertigung nicht haltbar.....</i>	<i>414</i>
<i>Die 93. Konsultation – Erbitung weiterer Beispiele</i>	<i>419</i>
<i>Die 94. Konsultation – Befehlsverweigerung Abu Bakrs.....</i>	<i>419</i>
<i>Die 95. Konsultation – Zweifel am Befehlscharakter</i>	<i>423</i>
<i>Die 96. Konsultation – Verdeutlichung des Befehlscharakters</i>	<i>423</i>
<i>Die 97. Konsultation – Umfassende Bitte um weitere Fallbeispiele</i>	<i>425</i>
<i>Die 98. Konsultation – Auflistung weiterer Beispiele.....</i>	<i>425</i>
<i>Die 99. Konsultation – Rechtfertigung mit gutem Willen.....</i>	<i>427</i>
<i>Die 100. Konsultation – Vermutete Motive zu trennen von Fakten</i>	<i>428</i>
<i>Die 101. Konsultation – Frage zur Ernennung des ersten Kalifen</i>	<i>433</i>
<i>Die 102. Konsultation – Abwesenheit der nahen Gefährten bei Ernennung ..</i>	<i>433</i>
<i>Die 103. Konsultation – Frage zum Verhalten der Imame.....</i>	<i>437</i>
<i>Die 104. Konsultation – Erläuterung zum Verhalten und Fatimas Rede</i>	<i>437</i>
<i>Die 105. Konsultation – Frage nach zusätzlichen Argumenten</i>	<i>445</i>
<i>Die 106. Konsultation – Belege von Ibn Abbas und weitere.....</i>	<i>446</i>

<i>Die 107. Konsultation – Frage zur Erwähnung des Vermächtnisses</i>	<i>450</i>
<i>Die 108. Konsultation – Aussagen und Verhalten der Gefährten</i>	<i>451</i>
<i>Die 109. Konsultation – Vorwurf des Bezugs allein auf die Imame</i>	<i>461</i>
<i>Die 110. Konsultation – Schia ist Bezug zu Imamen</i>	<i>461</i>
<i>Die 111. Konsultation – Überzeugung.....</i>	<i>484</i>
<i>Die 112. Konsultation – Vervollständigung der Konsultation</i>	<i>485</i>

Im Namen Allahs, des Erbarmers, des Barmherzigen

Vorwort zur deutschen Übersetzung

Al-Muradscha'at gilt als eines der bedeutsamsten Werke im Rahmen des innerislamischen Dialogs zwischen Sunniten und Schiiten. Es beinhaltet eine Reihe von Briefwechseln zwischen einem der größten sunnitischen und einem der größten schiitischen Gelehrter ihrer Epoche. Die Briefe sind voller Fragen und Antworten, detaillierter Erläuterungen mit Quellenangaben und Rechtfertigungen und in der äußerst innerislamisch geschwisterlichen Atmosphäre, die der Würde dieser beiden großen Gelehrten entspricht.

Der sunnitische gelehrte Scheich Salim al-Bischri al-Maliki war zwei Mal Rektor der al-Azhar¹ Universität in der Zeit 1900 bis 1904 und 1909 bis 1916. Seine zweite Amtszeit endete mit seinem Ableben. Er hinterließ zahlreiche Bücher, darunter Kommentare zu alten historischen Werken. Seiner Autorität ist die zu der Zeit verstärkte Öffnung der al-Azhar Universität für die dscha'faritische Rechts-

¹ Eine der bedeutendsten sunnitischen Lehreinrichtungen der letzten Jahrhunderte

schule¹ zuzuschreiben. Die vorliegende Diskussion fand während seiner zweiten Amtszeit statt.

Scheich al-Bischri begann den vorliegenden Dialog mit seinem Gesprächspartner im frühen zwanzigsten Jahrhundert, allerdings nicht in der Art einer in der Geschichte schon bedauerlicherweise oft erfolgten hasserfüllten Debatte sondern mit dem aufrichtigen Wunsch, sich der Wahrheit anzunähern und den Standpunkt der Schiiten besser zu verstehen. Scheich al-Bischri sandte seine Fragen an einen der bedeutendsten Gelehrten seiner Zeit Sayyid Abdalhussain Scharaffuddin al-Musawi aus der Region Dschabal Amil im südlichen Libanon, der in der Zeit 1329-1330 n.H.² (1911-1912 n.Chr.) Ägypten bereiste und dadurch in Kontakt mit der Leitung der al-Azhar Universität kam.

Sayyid al-Musawi stammt von Imam Musa ibn Dscha'far³ (a.)⁴ ab und ist in Kataniyya im Irak 1290 n.H. (1872 n.Chr.) geboren und starb 1377 (1957). Er erhielt eine sehr tiefgehende Lehre von den größten Gelehrten seiner Zeit in den Lehranstalten in Nadschaf, Kerbela und Samara und lebte später am Wohnort seiner Eltern im Südlibanon. Er beeinflusste das Denken einer ganzen Gelehrten generation mit zahlreichen teils sehr umfangreichen Werken. Im ersten Weltkrieg, als Franzosen versuchten den Libanon zu kolonialisieren, versuchten sie einen der größten Hindernisse für ihr Vorhaben, den Gelehrten Sayyid al-Musawi, zu töten. Sie scheiterten zwar ihn selbst zu erfassen, brannten aber sein gesamtes Haus inklusive einiger wertvoller Manuskripte nieder, darunter 18 Werke von ihm, die kurz vor der Veröffentlichung standen, darunter auch Teile des hier

¹ So wird die Schia auch genannt.

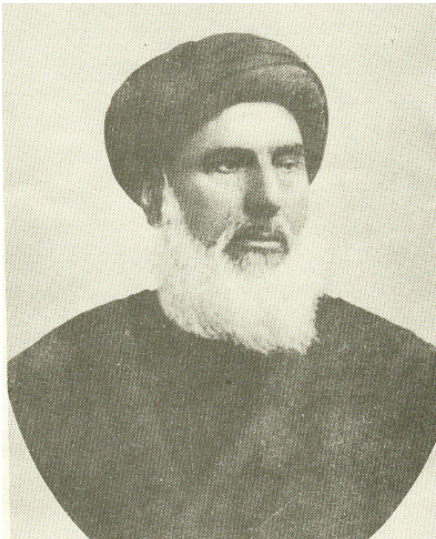
² Islamische Zeitrechnung nach dem Mondjahr Beginnend mit der nach der Auswanderung [hidschra], daher „nach der Hidschra“ (n.H.).

³ Der siebte Imam der Schiiten (Sohn des sechsten Imams).

⁴ „Aleyhi salam oder aleyha salam“: Der Friede sei mit ihm/ihr, wird verwendet für die Reinen der Prophetenfamilie

vorliegenden Briefwechsels, was letztendlich zu einer erheblichen Verzögerung der Veröffentlichung führte, wie es der Autor selbst in seinem eigenen Vorwort andeutet.

Beide Gelehrte gelten unter Fachleuten als Wegbereiter für einen intensiven und sachlich fundierten innerislamischen Dialog mit dem Ziel zur Einheit der Gläubigen.



Sayyid Abdalhussain
Scharaffuddin al-Musawi



Scheich Salim al-Bischri

Scheich al-Bischri war beim Zusammentreffen beeindruckt von höflichen rechtschaffenen Auftreten Sayyid al-Musawis und vor allem von seinem hohen Maß an Wissen. Und so begann der Dialog in Form von schriftlich niedergelegten Briefen, die nachträglich als „Konsultationen“ [muradschá‘at] bezeichnet wurden, da sie mit der „Konsultation“ des einen an den anderen zu diesem Dialog begannen.

In den sehr ausführlichen Abhandlungen über alle wesentlichen Meinungsunterschiede zwischen den sunnitischen und der schiitischen Rechtsschulen wurden fast alle Hauptwerke beider Seiten als Quellen verwendet und ausdiskutiert. Neben der inhaltlichen Tiefe beeindruckt insbesondere der Umgang der beiden Gelehrten miteinander.

Am Ende der schriftlichen Diskussion erbat Sayyid al-Musawi von Scheich al-Bischri die Briefe in gesammelter Form unter dem Titel „al-Muradscha‘at“ herausbringen zu dürfen. Nach der Zustimmung erschien das Buch mit einiger Verzögerung durch widrige Umstände und einer Rekonstruktion durch den Autor in 1355 n.H. (1936 n.Chr.).

Das Buch gilt als Pflichtlektüre für jeden Muslim, der tiefer in die Materie einzusteigen gedenkt und durch Kenntnis der unterschiedlichen Richtungen im Islam die innerislamische Geschwisterlichkeit vertiefen will.

Die deutsche Übersetzung hat einen ähnlich langen Weg hinter sich. Bereits zu Lebzeiten des im deutschsprachigen islamischen Raum sehr bekannten und angesehenen islamischen Gelehrten und Hochschullehrers Prof. Dr. Abduldjavad Falaturi (1926-1996) wurden die ersten Teile des sehr umfangreichen Werkes ins deutsche übersetzt. Von dort bis zum Islamischen Zentrum Hamburg war ein sehr langer Weg mit vielen Zwischenstationen. In 2005 hat die neue Leitung des Islamischen Zentrum Hamburg die bestehenden Teile dem für seine islamische Übersetzungsarbeit bekannten Islamischen Weg e.V. anvertraut und darum ersucht, die fehlenden Teile zu ergänzen und ein einheitliches Sprachbild anzustreben.

Die vorliegende Arbeit wurde im Frühjahr 2006 beendet und vom Islamischen Zentrum Hamburg herausgegeben. Um die Leserlichkeit für den im Islam weniger kundigen Leser zu ermöglichen, wur-

de die Übersetzung mit zahlreichen Erläuterungen in Form von Fußnoten ergänzt. In manchen Fällen wird zum besseren Verständnis der arabische Begriff in deutsche Schreibweise in eckigen Klammern hinzugefügt. Alle Anmerkungen und Fußnoten in der deutschen Übersetzung stammen von den Überarbeitern der Übersetzung und kommen in der Originalkonsultation nicht vor.

Möge Allah es zu einem weiteren Meilenstein der innerislamischen Verbrüderung im deutschsprachigen Raum werden lassen. Aufgrund des inzwischen verstorbenen Initiators, wurde das Buch Prof. Falaturi gewidmet.

Vorwort und Einleitung des Autors

Diese Seiten wurden nicht heute geschrieben, und diese Gedanken sind nicht heute geboren. Sie wurden vielmehr organisiert über einen Zeitraum eines viertel Jahrhunderts. Sie hätten viel früher als Druck erscheinen können, wenn nicht schwerwiegende Umstände und Unheil große Hindernisse in den Weg gelegt hätten¹. Es gab sie aber, und daher musste ich warten, bis ich verlorene Teile sammeln und vernichtete Teile rekonstruieren konnte. Die Ereignisse, welche die Veröffentlichung verzögert haben, ermöglichten allerdings auch eine Neuordnung der Zusammenstellung.

Was die Idee zum Buch angeht, so ist ihm eine sehr umfangreiche Debatte vorausgegangen. Die Idee erstrahlte in meinem Herzen seit meiner jungen Jahre wie das Licht über den Wolken und brachten mein Blut zur Wallung mit Enthusiasmus, um einen Weg zu suchen, das Chaos zu beenden, das die Muslime in ihrer Uneinigkeit in eine Sackgasse geführt hat, so dass sie das Leben ernsthafter betrachten

¹ Gemeint ist der erste Weltkrieg und der Versuch der Franzosen, den Autor zu ermorden. Dabei wurde seine Bibliothek und Teile seiner Manuskripte verbrannt. Siehe dazu auch Vorwort zur deutschen Übersetzung

und sich ihrer Wurzeln ihrer Religion besinnen, was jeder anstreben sollte. Nur diese Rückbesinnung kann unsere Bemühungen am Seil Allahs zusammenfügen und uns befähigen, das Banner zu tragen, dass uns auffordert, uns gegenseitig zu lehren und auszubilden und uns pflichtbewusst ermöglicht die Reihen der Bruderschaft gegenseitig zu stärken.

Aber der Anblick der Bruderschaft, die miteinander verbunden sind durch das Prinzip des einheitlichen Glaubens, wurde bedauerlicherweise in eine brutale Kontroverse verwandelt, dass durch ignorante Argumente gespeist wird, wie eben ungebildete Völker Extreme anstreben. Dieses wurde derart lange und intensiv ausgeübt, dass der Gedanke zur Gewöhnung wurde, eine solche unheilvolle Kontroverse wäre eine Methode zur Wahrheitsfindung oder gar zum Erzielen einer endgültigen Lösung. Allein das ist Grund genug, um besorgt zu sein und Abkehr anzustreben. Wahrlich, es bewirkt Betrübnis, Schmerz und Trauer, aber was ist die Lösung? Was sollten wir tun? Diese Umstände plagten uns schon seit mehreren Jahrhunderten und diese Misere bedroht uns von vorne und von hinten, von rechts und von links. Es waren einstmals Federn, gefüllt mit Dürftigkeit die einander geschadet haben und gierig aufeinander waren. Parteilichkeit trieb es mehr und mehr an und ermöglichte die Steigerung ins Emotionale, und dazwischen gab es Verwirrung. Was also können wir tun? Was ist die Lösung?

Ich habe genug von alledem und daher erfüllte Trauer mein Herz. So erreichte ich Ende 1329 n.H. (1911) Ägypten in der Hoffnung mein Ziel zu erreichen. Ich war erfüllt von der Hoffnung, dass es mir gelingen könnte, zumindest teilweise meine Sehnsüchte erfüllen zu können und mit jemanden in direkten Kontakt zu treten, mit dem ich meine Ansichten austauschen konnte. Ich hatte die Hoffnung, dass Allah uns bei einer Diskussion sinnvoller Ratschläge beistehen würde, um unsere Ziele in dem Land Ägypten zu erreichen, und es gelingen könnte, das andauernde Unheil zu heilen, welches Musli-

me gefährdet, indem es sie auseinander reißt und sie mit Spaltung und Zweitracht plagt. Es war mir – gelobt sei Allah – möglich, dieses Ziel zu erreichen, zumal Ägypten ein Land ist, in dem Wissen gepflanzt wird und gedeiht, genährt von Aufrichtigkeit und Ergebung in die tiefgründige Wahrheit durch die Kraft des Beweises. Das zeichnet Ägypten aus¹ und ist höher zu werten als alle anderen Auszeichnungen.

Meine Bedingungen waren dort gut, mein Herz friedfertig, meine Seele erleuchtet und ich hatte das Glück, Kontakt zu einem der hervorragenden bekannten Persönlichkeiten zu erhalten, der eine offene Seele, noble Eigenschaften, ein pulsierendes Herz, umfangreiches Wissen besaß und hohes Ansehen genoss, dass er aufgrund seiner religiösen Führungsqualitäten verdiente.

Wie gütig ist doch die Seele, die ein gebildeter Mensch haben kann, wie anerkannt seine Aussagen und wie wahrhaftig sein Benehmen. So lange ein Gelehrter gekleidet ist mit Güte, wird er gütig und erfolgreich sein, die Menschen um ihn herum werden sicher und gesegnet sein, und niemand wird sich scheuen, seine Meinung auszusprechen oder ihm seine Gedanken zu übermitteln. So war der bekannte Würdenträger und Imam² Ägyptens, und so war auch unsere Begegnung, für die wir beide dem Allmächtigen unendlich und zeitlos dankbar sind.

Ich klagte ihm über meine Sorgen und er klagte mir über gleichartige Sorgen und Unbehaglichkeiten. Und es war die rechte Zeit für uns beide, etwas in Erwägung zu ziehen, das mit dem Willen Allahs, uns und unsere Nationen vereinigen könnte. Wir waren uns darin einig, dass beide Gruppen³ der wahrhaften Religion des Islam

¹ Gemeint ist die Atmosphäre der Gelehrsamkeit, die er zu seiner Zeit an der theologischen Hochschule und bei seinem Gesprächspartner vorgefunden hat.

² Imam hier im Sinn von „Vorbeter“ bzw. Oberhaupt einer Gemeinschaft.

³ Gemeint sind Sunniten und Schiiten.

folgen und einhellige Übereinstimmung in der Betrachtung der Botschaft des Propheten besteht, dass es keine wesentlichen Differenzen in grundlegenden Angelegenheiten gibt, die das Befolgen der prächtigen Prinzipien des Islam beeinträchtigen würden, dass es wirklich keinen Streit zwischen ihnen über die grundsätzlichen Lehren gibt, außer in den Bereichen, die es natürlicherweise zwischen Rechtsgelehrten hinsichtlich einiger Regeln gibt aufgrund ihrer Interpretation des Buches¹ und der Sunna², der Einheit der Gelehrten und der vierten Quelle³, und dass all das in keinster Weise einen so großen Abstand und eine bodenlose Grube zwischen beiden rechtfertigen kann. Was also bewirkt all dieser Streit, in das die Blitze einschlagen, seit es die zwei Begriffe gibt: Sunniten und Schiiten?

Wenn wir die islamische Geschichte untersuchen, und die Glaubensrichtungen, Ansichten und Vorurteile erkennen, die darin hervorgebracht wurden, werden wir zu dem Schluss kommen, dass der ursächliche Faktor für die Auseinandersetzung der Einsatz für eine Teilrichtung, die Verteidigung einer Theorie oder die Parteilichkeit für eine Ansicht sind, und dass der größte Streit der in der islamischen Weltgemeinschaft [umma] aufgetreten ist, die Uneinigkeit über das Imamats⁴ ist, denn es wurden nie mehr Schwerter aus der Scheide gezogen für irgendein islamisches Prinzip als für das Imamats.

Die Angelegenheit des Imamats gehörte zu den am häufigsten vorgebrachten Aspekten, die solch eine Auseinandersetzung verursacht

¹ Gemeint ist der Heiligen Qur'an

² Vorbild des Propheten (s.)

³ Für alle Recksschulen der Sunniten und Schiiten gilt der Heilige Qur'an als erste Quelle der Wahrheitsfindung, die Sunna des Propheten (s.) als zweite und die Einheit der Gelehrten in einer Fragestellung als dritte. Nur in der vierten Quelle gibt es einen Unterschied: Während bei Sunniten der so genannten Vergleichschluss [qiyas] die vierte Wahrheitsfindungsquelle darstellt, ist es bei Schiiten der Vernunftschluss [aql].

⁴ Islamischer Führungsauftrag

haben. Die unterschiedlichen Generationen, die untereinander uneins waren hinsichtlich Imamat, gewöhnten sich törichterweise daran vom Fanatismus überwältigt zu werden, und solch eine Gegnerschaft wurde aufgebaut ohne Vorsicht und Umsicht. Hätte einer dieser Gruppen mit verständigen Augen in die Definitionen der anderen geschaut, und nicht mit dem Gedanken gegenüber einem verfluchten Gegner, wäre die Wahrheit bereits damals sehr klar geworden, und das Licht der Morgendämmerung hätte von allen bemerkt werden können, die sehen können.

Wir haben uns dazu verpflichtet, die Angelegenheit derart zu behandeln, indem wir die Argumente beider Seiten betrachten, mit der Absicht sie gründlich nachzuvollziehen, ohne durch unsere eigene Neigung, Umgebung, Gewohnheit oder Routine beeinflusst zu werden. Anstelle dessen müssen wir uns von allen Emotionen durch Fanatismen befreien und anstreben, die Wahrheit zu erreichen auf seinem grundsätzlichen gelobten Weg, um sie zu berühren. Dies könnte die Aufmerksamkeit der Muslime erregen, ihren Seelen Beruhigung bringen durch ausgewählte Fakten, die wir ihnen übermitteln, um den Stillstand – so Allah will – zu überwinden.

Daher haben wir beschlossen, dass wir seine Fragen in Form einer Schrift vorstellen würden, und ich ihn versorgen würde mit meinen schriftlichen Antworten, welche die korrekten Bedingungen wiedergeben, begründet entweder durch Argumente oder durch authentische Zitate beider Gruppen. Derart erfolgten alle unser Diskussionen mit der Hilfe Allahs, dem Erhabenen und Allmächtigen. Später verfolgten wir den Gedanken, sie zu veröffentlichen, so dass wir uns der Früchte unserer Arbeit erfreuen könnten im reinen Streben nach dem Wohlgefallen Allahs, dem Hohen, dem Erhabenen, aber grausame Tage und auftretendes Verhängnis entmutigte uns zwischenzeitlich, aber möglicherweise war das im Nachhinein betrachtet zum Allerbesten.

Ich behaupte nicht, dass alle diese Seiten sich auf den Text beschränken, den wir beide erstellt haben, und das nicht irgendeiner der folgenden Aussagen nicht von meiner Feder stammt. Die Umstände, die ihre Veröffentlichung verzögert haben, haben auch ihre Reorganisation notwendig gemacht, wie wir es bereits erwähnt haben. Aber die Abhandlungen bezüglich der diskutierten Angelegenheiten sind wortgetreu wiedergegeben, lediglich ergänzt durch einige notwendige Zusätze zur Erläuterung und Rechtleitung, oder bedingt zur Überleitung der Diskussionen ohne unseren gegenseitige Vereinbarung zu verletzen.

Ich habe heute den gleichen Wunsch, den ich gestern hatte, dass dieses Buch Verbesserung und Güte bewirkt. Falls es die Aufmerksamkeit und Akzeptanz der Muslime gewinnt, dann ist das eine Gnade meines Herrn, und das ist der Wunsch zur Vollendung dieser Arbeit: Ich wünsche nichts weiteres als Verbesserung, so viel wie möglich, und mein Erfolg hängt einzig von Allah ab, Ihm gehört mein Vertrauen und zu Ihm kehren wir zurück.

Ich veröffentliche mein Buch für jedermann und alle, die anstreben Wissen zu erlangen, für den leidenschaftlichen Forscher, der vertraut ist mit den komplexen Zusammenhängen im Streben nach Wissen, für den gelehrigen freimütigen Gelehrten, dessen Rede eine Autorität ist hinsichtlich der Aussprüche und Handlungen des Propheten (s.)¹, für den Philosophen, der die Kunst der Sprachwissenschaft beherrscht und für alle und jeden ausgebildeten Jugendlichen, der frei ist von den Ketten der Gefangenschaft, und der bereit ist für ein neues Leben der Freiheit. Wenn all diese den Nutzen in dieser Veröffentlichung erkennen, bin ich am meisten erfreut .

Ich habe das Buch sorgfältig zusammengestellt, indem ich die Antworten in der bestmöglichen Weise unter Berücksichtigung aller

¹ „Sallallahu aleyhi wa alihi wa-sallam“: Allahs Segnungen und Gruß seien mit ihm und seiner Familie.

Aspekte erstellt habe mit der Absicht, gerecht denkende Menschen mit diesen Gedanken inspirieren zu können, und sie Beweise kosten lassen zu können, die keine Möglichkeiten offen lassen, und Argumente, die keine Ausflucht ermöglichen. Dabei habe ich großen Wert auf die Sorgfalt hinsichtlich authentischer Texte über die Aussagen und Handlungen des Propheten (s.) gelegt; eine Sorgfalt, welche dieses Buch als geeignet für eine gut ausgestattete Bibliothek mit den wertvollsten Büchern in der islamischen Theologie, Geschichte, Biographien und Ähnlichem gestalten sollte. Letztgenanntes gehört zu den signifikanten Aspekten dieses Buches¹. Ich habe versucht eine gut ausgewogene und authentische Philosophie anzuwenden, und Methoden, die jeden, der mit solchen Büchern vertraut ist, dazu anregt, das Buch gedanklich fortzuführen. Es ist geschrieben für die Wahrheitsliebenden vom ersten Anfang bis zum letzten Abschnitt. Wenn mein Buch von den gerecht denkenden Lesern akzeptiert wird, dann ist das genau die Erfüllung meiner Sehnsucht, für die ich Allah danke.

Was mich selbst anbelangt, so bin ich dankbar für das Buch und erfreut über das Leben danach. Es ist, so glaube ich, ein Werk, das mich alles vergessen lässt, was mich in der Vergangenheit so belastet hat: Die schweren Lasten des Lebens, die Armut verbreitenden Sorgen der Zeit und die Feinde, über die ich mich kein Stück bei Allah, dem Allmächtigen, beklagt habe. Er allein ist der Richter und Muhammad (s.) ist der Widersacher der Feinde. Vergesst daher die Plünderer, die nach der eigenen Unterkunft strebten². Ich habe auch andere Armut bringende Katastrophen überstanden, wie Fluten aus allen Richtungen, mit Vorahnungen zum Elend, verbunden mit Schwierigkeiten und Leid. Aber mein Leben, das durch dieses Buch fortgesetzt wird, ist eine Gnade in diesem Leben und in dem zu erwartenden Leben. Mit diesem Buch wurde meine Seele erfreut

¹ Allein in der 16. Konsultation werden 100 Biographien von frühen islamischen Persönlichkeiten wiedergegeben.

² Gemeint sind wohl die Franzosen, die sein Haus abgebrannt haben

und mein Gewissen erleichtert. Daher flehe ich zu Allah, meine Arbeit anzunehmen die Schwächen und Fehler zu bedecken und mein Lohn für dieses Buch wird – so Gott will – der Rechtleitung der Gläubigen zugute kommen.

„Diejenigen, die glauben und gute Werke tun, leitet ihr Herr wegen ihres Glaubens recht. Unter ihnen werden Bäche fließen in den Gärten der Wonne. Ihre Anbetung darin wird sein: ‚Preis sei Dir, oh Allah!‘, und ihre Begrüßung darin: ‚Friede!‘ Ihr abschließender Ruf: ‚Lob sei Allah, dem Herrn der Welten!‘“¹

Die 1. Konsultation – Bitte um Erlaubnis zur Konsultation²

6. Dhul-Qada 1329³ (29.10.1911)⁴

⁵Geehrter [scharif] großer Gelehrter [allamah] und weiser Herr [scheich] Abdalhussain Scharaffuddin al-Musawi, der Friede sei mit Dir und die Gnade Allahs und Seine Barmherzigkeit.

Wahrlich, ich habe im Verlauf der Zeit nicht das Innere der Schia erforscht und kennengelernt, habe von ihrem Naturell keine Notiz

¹ Heiliger Qur'an 10:9-10

² Die erläuternde Überschrift zu den Briefen steht nicht im arabischen Original sondern wurde erst in späteren Auflagen hinzugefügt. Zudem heißt es im Original jeweils „erste Muradscha'at“ usw., so dass eine Übersetzung in „erste Konsultation“ oder „erste Reflektion“ möglich wäre. Manche Übersetzungen in andere europäische Sprachen übersetzen es hingegen mit „der rechte Pfad“.

³ Islamische Zeitrechnung nach dem Mondjahr nach der Auswanderung. Dhul-Qada ist der 11. Monat im islamischen Kalender.

⁴ Die Zeitangabe nach christlicher Zeitrechnung erfolgt durch nachträglich Umrechnung und kann um einen Tag vom realen Datum abweichen.

⁵ Alle Briefe beginnen mit der Formel „Im Namen Allahs des Erbarmers des Barmherzigen“. Da das Buch bereits mit der Formel beginnt, wurde auch im Originalbuch in den einzelnen Briefen darauf verzichtet.

genommen, da ich nicht mit einem von ihnen Gesellschaft pflegte und einen großen Teil ihrer Gelehrten nicht kenne. Ich sehnte mich dürstend danach, an einem Vortrag ihrer Koryphäen teilzunehmen, hatte ein brennendes Interesse, mich unter ihre guten Schwimmer¹ zu mischen, ihre Ansichten zu studieren und ihre Rechtsschulen zu erforschen. Dann, als Allah mir vorherbestimmte am Ufer Ihres Ozeans Halt zu machen und mit meinem Mund einen Schluck aus Deinem überquellenden Becher zu nehmen, beantwortete Allah meinen heftigen Durst durch Dein schmackhaftes süßes Wasser und stillte meinen Durst damit. Du bist ein Nachfahre der Stadt des Wissens - dein Großvater ist al-Mustafa² und ihr Tor dein Vater al-Murtadha³.

Wahrlich, ich probierte keinen Schluck aus Deiner frischen, kühlen und paradiesischen Quelle, der mir nicht wirklich den brennenden Durst linderte und der mir nicht wirklich angenehm und milde bekam.

Während ich am Ufer dieser stürmischen See stehe, bitte ich Dich höflichst, darin zu schwimmen, darin einzutauchen, um ihre Juwelen zu erfassen. Wenn Du mir Deine Erlaubnis gewährst, werden wir tief eintauchen, da der Weg viele Einzelheiten und Unklarheiten beinhaltet, welche mich seit langem beschäftigen. Es hängt von Dir ab. In der Eröffnung meiner Fragen strebe ich nicht danach, Fehler oder Schwächen (bei Dir) ausfindig zu machen, noch habe ich vor, Dir zu widersprechen oder etwas abzulehnen, vielmehr habe ich lediglich das Bestreben nach Wahrheit. Wenn die Wahrheit mani-

¹ Gemeint sind die Kenntnisreichen im Meer des Wissens einer Thematik, im Gegensatz zu den Nichtschwimmern.

² Prophet Muhammad (s.)

³ Gemeint ist Imam Ali (a.) in Anlehnung an die Überlieferung des Propheten (s.): „Ich bin die Stadt des Wissens und Ali (a.) ist das Tor dazu“. Die Begriffe „Großvater“ und „Vater“ stehen für „Vorfahren“.

festiert ist, dann ist es notwendig, ihr zu folgen, und wenn nicht, dann bin ich nur wie ein Dichter der sagte:

*„Wir sind in dem was wir haben und Du in dem was Du anbietest
Alles ist befriedigend, selbst wenn unsere Ansichten voneinander
abweichen.“*

Ich würde, Dein Einverständnis vorausgesetzt, meine Anfragen begrenzen auf zwei Themenfelder. Das Eine beschäftigt sich mit der Rechtsschule der Imam-Anhänger¹ in seinen Grundzügen und Zweigen und das Zweite bezieht sich auf die Fragestellung des Imamats² im Allgemeinen und im Speziellen im Anschluss an den Propheten (s.). Meine Unterschrift am Ende meiner Briefe möge ein „S“ sein und Deines ein „Sch“³. Im Voraus ersuche ich Dich um Vergebung aller Fehler und der Friede sei mit Dir.

Die 2. Konsultation – Erlaubnis zur Konsultation

6. Dhul-Qada 1329 (29.10.1911)

Verehrter [maulana] Scheich al-Islam⁴, der Friede sei mit Dir und die Gnade Allahs und Seine Barmherzigkeit.

Dein sehr lieber Brief hat mir derart viel Ehre zukommen lassen, dass die Zunge nicht ausreicht, um dafür genügend zu danken, noch kann ich auch nur einen Teil der auferlegten Verpflichtung erfüllen,

¹ Gemeint ist die 12er-Schia

² Islamische Führung

³ Jeweils der arabische Anfangsbuchstabe der Vornamen. Es sind aber gleichzeitig die arabischen Anfangsbuchstaben für „Sunnit“ und „Schiit“. Da bereits am Anfang durch die Wiederholung der Grußformel der Autor klar wurde, wurde in der Übersetzung auf die Signatur verzichtet.

⁴ Titel des Rektors der al-Azhar Universität